

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Рабочая программа дисциплины

Профессионально-ориентированный перевод (второй иностранный язык)

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Теория и методика преподавания иностранных языков и культур
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

Москва
2023

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-3
Профессиональные		ПК-4

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода ПК-3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм
ПК -4	Способен владеть профессиональной этикой, знать этикет и правила поведения в различных коммуникативных ситуациях	ПК-4.1. Знает коммуникативные и этические нормы, приемлемые в обществе стран изучаемого языка. ПК-4.2. Использует уместные языковые клише в стандартных коммуникативных и профессиональных ситуациях. ПК-4.3 Демонстрирует навыки речевого поведения в различных коммуникативных и профессиональных ситуациях.

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
---------------------------	-------	-------	---------

Код компетенции	ПК -3		
	<ul style="list-style-type: none"> - понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе 	<ul style="list-style-type: none"> - пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм 	<ul style="list-style-type: none"> -основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.
Код компетенции	ПК-4		
	<ul style="list-style-type: none"> - прагматические параметры коммуникации (адаптация языковых единиц к предмету общения, коммуникативной ситуации, типу адресата); - правила этикетного поведения в различных ситуациях общения. 	<ul style="list-style-type: none"> - устанавливать межкультурные контакты и совместно составлять проекты в области профессиональной деятельности; - распознавать использование культурологических стереотипов в разных сферах общения. 	<ul style="list-style-type: none"> - навыками адекватного использования различных видов речевых действий в разных коммуникативных ситуациях; - навыками порождения связных монологических и диалогических высказываний в устной и письменной форме.

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Основы исследовательской деятельности», «Основы межкультурной коммуникации», «Профессиональная этика», «Стилистика русского языка», «Основы самообразования».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: педагогический.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур.

5. Объем дисциплины

Виды учебной работы	Формы обучения			
	Очная	Очно-заочная	Заочная	Заочная с применением ДОТ
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	6/216	6/216	6/216	6/216
Контактная работа:				
Занятия лекционного типа	-	-	-	-
Занятия семинарского типа	72	32	20	8
Промежуточная аттестация: экзамен, зачет	18	18	9	9
Самостоятельная работа (СРС)	126	166	187	199

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные работы	Иные	
1.	Типы повествования и прозаические системы.			8				12
2.	Основные особенности научного стиля.			6				14
3.	Грамматические трансформации.			8				12
4.	Нулевой перевод. Частичный перевод.			6				14
5.	Структурная замена.			8				12
6.	Передача артиклей на русский язык.			6				14
7.	Перевод безличных оборотов.			8				12
8.	Перевод модальности.			6				12
9.	Понятие лексико-семантических трансформаций.			8				12
10.	Перевод безэквивалентной лексики.			8				12

	Промежуточная аттестация	18					
	Итого			72			126

6.1.2

Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные работы</i>	<i>Иные</i>	
1.	Типы повествования и прозаические системы.			4				16
2.	Основные особенности научного стиля.			2				18
3.	Грамматические трансформации.			4				16
4.	Нулевой перевод. Частичный перевод.			2				18
5.	Структурная замена.			4				16
6.	Передача артиклей на русский язык.			2				18
7.	Перевод безличных оборотов.			4				16
8.	Перевод модальности.			2				16
9.	Понятие лексико-семантических трансформаций.			4				16
10.	Перевод безэквивалентной лексики.			4				16
	Промежуточная аттестация	18						
	Итого			32				166

6.1.3 Заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		<i>Лекции</i>	<i>Иные</i>	<i>Практи</i>	<i>Семина</i>	<i>Лабор</i>	<i>Иные</i>	

			учебные занятия	иcческиe занятия	ары	аторные работы		
1.	Типы повествования и прозаические системы.			2				18
2.	Основные особенности научного стиля.			2				20
3.	Грамматические трансформации.			2				18
4.	Нулевой перевод. Частичный перевод.			2				20
5.	Структурная замена.			2				18
6.	Передача артиклей на русский язык.			2				20
7.	Перевод безличных оборотов.			2				18
8.	Перевод модальности.			2				18
9.	Понятие лексико–семантических трансформаций.			2				18
10.	Перевод безэквивалентной лексики.			2				19
	Промежуточная аттестация	9						
	Итого			20				187

6.1.4. Заочная форма обучения с применением ДОТ

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия	
1.	Типы повествования и прозаические системы.			1				20
2.	Основные особенности научного стиля.			0,5				20
3.	Грамматические трансформации.			0,5				20
4.	Нулевой перевод. Частичный перевод.			0,5				20
5.	Структурная замена.			0,5				20

6.	Передача артиклей на русский язык.			1				20
7.	Перевод безличных оборотов.			1				20
8.	Перевод модальности.			1				20
9.	Понятие лексико-семантических трансформаций.			1				20
10.	Перевод безэквивалентной лексики.			1				19
	Промежуточная аттестация	9						
	Итого			8				199

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Типы повествования и прозаические системы.	Типы повествования и прозаические системы. Содержание и структура его изложения. Стилистические приемы и выразительные средства. Особенности авторской манеры, языка и стиля.
2.	Основные особенности научного стиля.	Понятие функциональных стилей речи. Определение научного стиля. Грамматические особенности. Лексические особенности. Морфологические особенности. Синтаксические особенности.
3.	Грамматические трансформации.	Определение грамматических трансформаций. Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций. Уровни применения грамматических трансформаций.
4.	Нулевой перевод. Частичный перевод.	Понятие нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.
5.	Структурная замена.	Уподобление. Переводческая конверсия. Структурная замена. Перестановки. Добавления. Опускания. Конкретизация. Генерализация.
6.	Передача артиклей на русский язык.	Понятие артикля. Определенный артикль. Неопределенный артикль. Употребление артиклей. Функции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод. Замена. Опускание.
7.	Перевод безличных оборотов.	Понятие пассивного залога. Употребление и стилистика пассивного залога. Перевод глаголов в пассивном залоге. Определение инфинитива и инфинитивных оборотов. Употребление инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Определение причастия и причастных оборотов. Употребление причастия и причастных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов.

		Определение герундия и герундиальных оборотов. Употребление герундия и герундиальных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов.
8.	Перевод модальности.	Понятие эмфазы и эмфатических конструкций. Виды эмфазы и эмфатических конструкций. Употребление эмфазы и эмфатических конструкций. Перевод эмфатических конструкций. Понятие модальности. Виды модальности. Употребление модальности. Перевод модальных слов и глаголов.
9.	Понятие лексико–семантических трансформаций.	Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опущение, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
10.	Перевод безэквивалентной лексики.	Перевод безэквивалентной лексики. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Слова – реалии. Перевод имен собственных. Перевод неологизмов. Перевод архаизмов. Виды переводческих эквивалентов. Перевод фразеологии. Полисемия.

6.2.2 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Типы повествования и прозаические системы.	Содержание и структура его изложения. Стилистические приемы и выразительные средства.
2.	Основные особенности научного стиля.	Определение научного стиля. Грамматические особенности. Лексические особенности. Морфологические особенности.
3.	Грамматические трансформации.	Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций.
4.	Нулевой перевод. Частичный перевод.	Понятие нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.
5.	Структурная замена.	Переводческая конверсия. Структурная замена. Перестановки. Добавления. Опущения. Конкретизация.
6.	Передача артиклей на русский язык.	Определенный артикль. Неопределенный артикль. Употребление артиклей. Функции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод.
7.	Перевод безличных оборотов.	Перевод глаголов в пассивном залоге. Определение инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Употребление причастия и причастных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Употребление герундия и герундиальных оборотов.
8.	Перевод модальности.	Виды эмфазы и эмфатических конструкций. Употребление эмфазы и эмфатических конструкций. Понятие модальности. Виды модальности. Употребление модальности.

9.	Понятие лексико–семантических трансформаций. Перевод безэквивалентной лексики.	Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опущение, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Транскрибирование. Калькирование. Слова – реалии. Перевод имен собственных. Перевод неологизмов. Перевод архаизмов. Виды переводческих эквивалентов.
10.	Типы повествования и прозаические системы.	Содержание и структура его изложения. Стилистические приемы и выразительные средства.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

7.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Типы повествования и прозаические системы.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи.
2.	Основные особенности научного стиля.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
3.	Грамматические трансформации.	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
4.	Нулевой перевод. Частичный перевод.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
5.	Структурная замена.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
6.	Передача артиклей на	Опрос, творческий проект, тестирование.

	русский язык.	Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
7.	Перевод безличных оборотов.	Опрос, проблемно-аналитические задания, творческий проект, задание к интерактивному занятию. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
8.	Перевод модальности.	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, задание к интерактивному занятию. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
9.	Понятие лексико-семантических трансформаций.	Опрос, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
10.	Перевод безэквивалентной лексики.	Опрос, проблемно-аналитическое задание. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи

7.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Типы повествования и прозаические системы.
2. Содержание и структура текста.
3. Стилистические приемы и выразительные средства.
4. Особенности авторской манеры, языка и стиля.
5. Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности научного стиля.
6. Определение грамматических трансформаций.
7. Причины применения грамматических трансформаций.
8. Виды грамматических трансформаций.
9. Уровни применения грамматических трансформаций.
10. Понятие нулевого и частичного перевода.

Типовые проблемно-аналитические задания

1. *Проблемно-аналитическое задание:*

Задание 1.

1. Опишите существующие типы повествования и прозаические системы.
2. Какие стилистические приемы и выразительные средства использует автор предложенного текста?
3. Переведите текст.

Задание 2.

1. Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладает научный стиль.
2. Самостоятельно подберите научный текст и проанализируйте особенности данного стиля.

Темы исследовательских, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Типы повествования и прозаические системы.
2. Особенности научного стиля.
3. Грамматические трансформации.
4. Нулевой перевод. Частичный перевод.
5. Структурная замена.
6. Передача артиклей на русский язык.
7. Перевод безличных оборотов.
8. Перевод модальности.
9. Понятие лексико–семантических трансформаций.
10. Перевод безэквивалентной лексики.

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

1. Типы повествования и прозаические системы.
2. Особенности научного стиля.
3. Грамматические трансформации.
4. Нулевой перевод. Частичный перевод.
5. Структурная замена.
6. Передача артиклей на русский язык.
7. Перевод безличных оборотов.
8. Перевод модальности.
9. Понятие лексико–семантических трансформаций.
10. Перевод безэквивалентной лексики.

Типовые задания к интерактивным занятиям

Проведение имитации международных переговоров.

Ролевая игра бюро переводов. Студент 1 получает тексты для письменного перевода. Студент 2 получает тексты, который студент 1 будет переводить.

- 1) Студент 1 — письменный переводчик в бюро переводов.
- 2) Студент 2 — редактор, который правит и комментирует перевод, сделанный студентом

Типовые тесты

1. Найдите правильный перевод. La question la plus sensible aux peuples celle qui est au centre de l'actualité.

- А) Вопрос, который всегда волновал население, в центре внимания на сегодняшний день.
- Б) Население всегда интересуется вопросом, стоящим на повестке дня.

В) Вопрос, который более всего волнует народы, основная проблема современности.

2. Назовите жителя Китая:

- А) Chainois
- Б) Chinois**
- В) Chenois

3. Найдите точный перевод «краеугольный камень»:

A) la pierre ronde

Б) La pierre rectangulaire

В) la pierre angulaire

4. «Абстрактность» переводится:

A) le caractère abstrait

Б) l'abstraction

В) l'abstractivité

5. Найдите точный перевод «добиться независимости»:

A) recevoir l'indépendance

Б) obtenir l'indépendance

В) accéder à l'indépendance

6. Найдите правильный перевод. La conclusion du traité constitua un tel événement.

A) Данное событие окончилось заключением договора.

Б) Таким событием явилось заключение договора.

В) Заключение договора стало грандиозным событием.

7. Переведите. «Выполнять закон»:

A) appliquer une loi

Б) composer une loi

В) Expliquer une loi

8. Дайте правильный перевод выражения «à dessein»:

A) сознательно

Б) умышленно

В) уточнено

9. «Ревизионная комиссия» переводится:

A) la comission de contrôle financier

Б) le contrôle financier

В) Les finances supervisées

10. Найдите точный перевод «выступить с опровержением»:

A) applaudir

Б) mentir

В) démentir

11. «Прервать заседание» переводится:

A) Arrêter la séance

B) suspendre la séance

B) Continuer la séance

12. Найдите правильное название жителя Черногории:

A) Monténégrin

B) Croate

B) Serbe

13. Найдите синоним выражения «l'exploitation agricole»:

A) l'usine

B) l'agriculture

B) la ferme

14. «Возобновлять полномочия» переводится:

A) renouveler des mandats

B) renouveler les pouvoirs

B) reprendre des mandats

15. Укажите соответствующую аббревиатуру «Совет по внешней торговле»:

A) ЕСС

B) СЕС

B) ССЕ

16. «Журнал, выходящий два раза в месяц» переводится:

A) une revue hebdomadaire

B) une revue bimensuelle

B) une revue quotidien

17. Дайте правильный перевод выражения «investir de la confiance»:

A) оказать доверие

B) лишить доверия

B) внушать доверие

18. Дайте правильный перевод выражения «нерешенный вопрос»:

A) la question inexploré

B) la question non étudié

B) la question en suspens

19. Дайте правильный перевод выражения «monter un projet»:

A) составить проект

Б) планировать проект

В) испортить проект

20. Найдите соответствующую аббревиатуру. «Федерация работников национального образования»:

А) FTN

Б) FEN

В) FET

Реализация программы с применением ДОТ:

Типовые проблемные задачи

Задача 1.

Опишите существующие типы повествования и прозаические системы.

Задача 2

Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладает научный стиль?

Типовые ситуационные задачи

Задача 1

Какие стилистические приемы и выразительные средства использует автор предложенного текста?

Задача 2.

Самостоятельно подберите научный текст и проанализируйте особенности данного стиля.

Типовые тесты:

№ п/п	Выбор ответа	Содержание задания
1.		Traduisez le mot <i>bocal</i> en russe:
		1. стакан
		2. бокал
		3. банка
		d) вокал
2.		Укажите частеречную принадлежность подчеркнутого слова: <i>Sur cette photo, c'est ma fille <u>dansant</u>.</i>

		a) Существительное
		b) Глагол
		c) Прилагательное
		d) Причастие
3.		В предложении <u>Pendant les négociations les participants ont signé un accord très important pour le pays.</u> выделенное слово употреблено в значении
		a) Аккорд
		b) соглашение
		c) диплом
		d) сертификат
4.		В предложении <u>Cet article, que je viens de lire, porte sur les problèmes économiques du pays.</u> выделенное слово употреблено в значении
		a) статья
		b) артикль
		c) товар
		d) пункт
5.		Верны ли соответствия? A) banc – скамейка B) banc — банк
		a) А-нет, В-да
		b) А-да, В-да
		c) А-нет, В-нет
		d) А-да, В-нет
6.		Traduisez le mot souligné: Pierre a pris <u>le bâton</u> pour le lâcher à son chien.
		a) Батон
		b) палка
		c) жезл
		d) посох
7.		Traduisez le mot souligné: Je viens de visiter <u>la capitale</u> de la France, elle

		est formidable!
		a) Столица
		b) буква
		c) город
		d) капитал
8.		Укажите соответствие: conducteur (plusieurs réponses sont possibles)
		a) кондуктор
		b) водитель
		c) шофер
		d) режиссер
9.		Traduisez le mot souligné: C'est Noël! Les rues abondent en <u>décorations</u>.
		a) Декорации
		b) награда
		c) орден
		d) украшения
10.		Traduisez le mot souligné: Merci pour le dîner, tu es si <u>hospitalier</u>!
		a) Гостеприимный
		b) Больничный
		c) Враждебный
		d) Недружелюбный

Ответы: 1-с; 2-d; 3-b; 4-a; 5-d; 6-b; 7-a; 8-b,c; 9-d; 10-a.

7.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);

2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить

для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «*хорошо*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; недостаточно аргументов при обосновании личной позиции.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если не выполнены никакие требования.

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

При реализации программы с применением ДОТ:

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «*выполнено*» ставится в случае, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи, а именно, когда обучающийся в целом выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «*не выполнено*» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять

временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

При реализации программы с применением ДОТ:

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка *«выполнено»* ставится в случае, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи, а именно, когда обучающийся в целом выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка *«не выполнено»* ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация):

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает

более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

– лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

– смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

– смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий.

Оценка *«хорошо»* ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная учебная литература

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

2. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / составители П. П. Банман, А. А. Леглер, Т. В. Матвейчева. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 212 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/83249.html>

3. Яковлев, А. А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие / А. А. Яковлев. — Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2017. — 236 с. — ISBN 978-5-7638-3603-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/84294.html>

8.2. Дополнительная учебная литература:

4. Витрук, Л. Ю. Основы делового общения на французском языке : учебное пособие / Л. Ю. Витрук, Л. И. Ларина. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2018. — 124 с. — ISBN 978-5-00032-330-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/86280.html>

5. Яркина, Л. П. Практические основы перевода. Французский язык : учебное пособие / Л. П. Яркина, С. Пикош. — М. : Российский университет дружбы народов, 2010. — 108 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/11579.html>

8.3. Периодические издания

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. <https://www.institutfrancais.ru/ru/moskva> Сайт Французского Института
2. <https://www.courstraduireredigeranglais.fr/s-entrainer-%C3%A0-traduire-des-textes-de-l-anglais-au-fran%C3%A7ais-c-est-gratuit/>
3. www.wordle.net/

4. https://linguistech.ca/Online_MT_F_EXCERTT_I
5. <http://english-a-la-carte.com/fr/circle2>
6. <https://www.podcastfrancaisfacile.com/traduction/devoir-exercice-de-traduction.html>
7. <http://cours.ifmadrid.com/prof/entrainement/entrainement.htm>
8. <https://yellowdolphins.com/publications/articles/test-comparatif-12-outils-de-traduction/>
9. <https://www.ionos.fr/digitalguide/web-marketing/analyse-web/les-meilleures-applications-de-traduction-pour-android-et-ios/>
10. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

При реализации программы с применением ДОТ:

Все виды занятий проводятся в форме онлайн-вебинаров с использованием современных компьютерных технологий (наличие презентации и форума для обсуждения).

В процессе изучения дисциплины студенты выполняют практические задания и промежуточные тесты. Консультирование по изучаемым темам проводится в онлайнрежиме во время проведения вебинаров и на форуме для консультаций.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.

3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);
6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

13.Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

При реализации программы с применением ДОТ:

Все виды занятий проводятся в форме онлайн-вебинаров с использованием современных компьютерных технологий (наличие презентации и форума для обсуждения).

В процессе изучения дисциплины студенты выполняют практические задания и промежуточные тесты. Консультирование по изучаемым темам проводится в онлайнрежиме во время проведения вебинаров и на форуме для консультаций.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Профессионально-ориентированный перевод (второй иностранный язык)

Направление подготовки	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Теория и методика преподавания иностранных языков и культур
Квалификация выпускника	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-3 ПК-4

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода ПК-3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм
ПК -4	Способен владеть профессиональной этикой, знать этикет и правила поведения в различных коммуникативных ситуациях	ПК-4.1. Знает коммуникативные и этические нормы, приемлемые в обществе стран изучаемого языка. ПК-4.2. Использует уместные языковые клише в стандартных коммуникативных и профессиональных ситуациях. ПК-4.3 Демонстрирует навыки речевого поведения в различных коммуникативных и профессиональных ситуациях.

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине и критериев оценки результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		

	<ul style="list-style-type: none"> - понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе 	<ul style="list-style-type: none"> - пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм 	<ul style="list-style-type: none"> -основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.
Код компетенции	ПК-4		
	<ul style="list-style-type: none"> - прагматические параметры коммуникации (адаптация языковых единиц к предмету общения, коммуникативной ситуации, типу адресата); - правила этикетного поведения в различных ситуациях общения. 	<ul style="list-style-type: none"> - устанавливать межкультурные контакты и совместно составлять проекты в области профессиональной деятельности; - распознавать использование культурологических стереотипов в разных сферах общения. 	<ul style="list-style-type: none"> - навыками адекватного использования различных видов речевых действий в разных коммуникативных ситуациях; - навыками порождения связных монологических и диалогических высказываний в устной и письменной форме.

3.2. Критерии оценки результатов обучения по дисциплине

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ОТЛИЧНО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> - студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение,

		используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ХОРОШО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> - студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> - студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.;

		При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
Компетенция не достигнута		
НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

4. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

Типовые контрольные задания для проверки знаний студентов

Тест

1. Найдите правильный перевод. La question la plus sensible aux peuples celle qui est au centre de l'actualité.

А) Вопрос, который всегда волновал население, в центре внимания на сегодняшний день.

Б) Население всегда интересуется вопросом, стоящим на повестке дня.

В) Вопрос, который более всего волнует народы, основная проблема современности.

2. Назовите жителя Китая:

А) Chainois

Б) Chinois

В) Chenois

3. Найдите точный перевод «краеугольный камень»:

А) la pierre ronde

Б) La pierre rectangulaire

B) la pierre angulaire

4. «Абстрактность» переводится:

A) le caractère abstrait

Б) l'abstraction

В) l'abstractivité

5. Найдите точный перевод «добиться независимости»:

А) recevoir l'indépendance

Б) obtenir l'indépendance

В) accéder à l'indépendance

6. Найдите правильный перевод. La conclusion du traité constitua un tel événement.

А) Данное событие окончилось заключением договора.

Б) Таким событием явилось заключение договора.

В) Заключение договора стало грандиозным событием.

7. Переведите. «Выполнять закон»:

A) appliquer une loi

Б) composer une loi

В) Expliquer une loi

8. Дайте правильный перевод выражения «à dessein»:

А) сознательно

Б) умышленно

В) уточнено

9. «Ревизионная комиссия» переводится:

A) la comission de contrôle financier

Б) le contrôle financier

В) Les finances supervisées

10. Найдите точный перевод «выступить с опровержением»:

А) applaudir

Б) mentir

В) démentir

11. «Прервать заседание» переводится:

А) Arrêter la séance

Б) suspendre la séance

В) Continuer la séance

12. Найдите правильное название жителя Черногории:

A) Monténégrin

Б) Croate

В) Serbe

13. Найдите синоним выражения «l'exploitation agricole»:

А) l'usine

Б) l'agriculture

В) la ferme

14. «Возобновлять полномочия» переводится:

A) renouveler des mandats

Б) renouveler les pouvoirs

В) reprendre des mandats

15. Укажите соответствующую аббревиатуру «Совет по внешней торговле»:

А) ЕСС

Б) СЕС

В) ССЕ

16. «Журнал, выходящий два раза в месяц» переводится:

А) une revue hebdomadaire

Б) une revue bimensuelle

В) une revue quotidien

17. Дайте правильный перевод выражения «investir de la confiance»:

А) оказать доверие

Б) лишить доверия

В) внушать доверие

18. Дайте правильный перевод выражения «нерешенный вопрос»:

А) la question inexploré

Б) la question non étudié

В) la question en suspens

19. Дайте правильный перевод выражения «monter un projet»:

А) составить проект

Б) планировать проект

В) испортить проект

20. Найдите соответствующую аббревиатуру. «Федерация работников национального

образования»:

А) FTN

Б) FEN

В) FET

21. Дайте правильный перевод выражения «отправиться с государственным визитом»:

А) se rendre en visite d'État

Б) partir avec une visite officielle

В) être en visite d'État

22. «Le Conseil de discipline» переводится:

А) Дистанционный суд

Б) Дисциплинарный суд

В) Конституционный суд

23. Найдите точный перевод «Prendre des mesures efficaces en vue de désarmement nucléaire»

А) принять эффективные меры для достижения ядерного разоружения

Б) применить эффективные меры для достижения ядерного разоружения

В) осуществлять эффективные меры для достижения ядерного разоружения

24. «Поблагодарить за любезный прием» переводится:

А) réprimander d'un accueil froide

Б) merci pour un accueil chaleureux

В) remercier d'un accueil aimable

25. «Открытое голосование» переводится:

А) le vote public

Б) le scrutin ouverte

С) le vote fermé

26. Найдите правильный перевод. L'opinion démocratique se prononce contre la politique provocatrice des nationalistes.

А) Демократическая общественность выступает против провокационной политики националистов.

Б) Демократическая партия - против провокационной политики националистов.

В) Демократическое общество выражает протест против провокационной политики националистов.

27. Найдите правильный перевод. La conclusion du traité constitua un tel événement.

А) Таким образом осуществилось подписание данного соглашения.

Б) Данным событием завершилось заключение договора.

В) Таким событием явилось заключение договора.

28. Найдите правильный перевод. La date de la visite fera objet d'un accord spécial.

А) Время визита будет согласовано особо.

Б) Дата приезда будет обговорена заранее.

В) Согласование визита осуществиться заблаговременно.

29. Найдите правильный перевод. La décennie écoulée a vu un développement rapide des techniques spatiales.

А) За последнее десятилетие быстрыми темпами развивается космическая техника.

Б) За истекшее десятилетие развитие космической техники шло быстрыми темпами.

В) За последние десять лет космическая промышленность развивалась быстрыми темпами.

30. Найдите правильный перевод. La question la plus sensible aux peuples celle qui est au centre de l'actualité.

А) Вопрос, который более всего волнует народы, основная проблема современности.

Б) Проблема, над которой задумалась общественность – это главный вопрос.

В) Общественность заинтересовалась вопросом современности.

31. Найдите правильный перевод. La question la plus sensible aux praticants est celle des responsables de la destruction du temple.

А) За разрушение храма должны ответить по всей строгости закона.

Б) Верующие требуют наказать виновных в разрушении храма.

В) Больше всего верующих волнует вопрос о лицах, виновных в разрушении храма

32. Найдите правильный перевод. Le traité reçut l'approbation et bénéficia du soutien de l'opinion public mondiale.

А) Договор был одобрен и поддержан мировым общественным мнением.

Б) Соглашение было подписано при поддержке общественных деятелей.

В) Акт был одобрен и подписан.

33. Найдите правильное название жителя Румынии:

А) Romain

Б) Roumain

В) Roumanien

34. Дайте правильный перевод выражения «первый заместитель премьер-министра»:

А) vice-Premier ministre

Б) vice-Président

В) premier -président

35. Переведите. «Свобода личности»:

A) la liberté personnelle

Б) la liberté audio-visuelle

В) la liberté individuelle

36. Найдите правильный перевод. Les réformes font renaître le mouvement coopératif.

А) Реформы возрождают кооперативное движение.

Б) Движения сопротивления вызваны недовольствами.

В) Народ выступает против реформ.

37. Дайте правильный перевод выражения «приостановить действие санкций»:

A) imposer des sanctions

Б) suspendre des sanctions

В) trouver des sanctions

38. Найдите правильный перевод. On trouve en vente nombre (beaucoup) d'hebdomadaires.

А) В продажу поступает много еженедельников.

Б) В киосках выставлены на продажу журналы.

В) В газетных киосках продают ежедневную прессу.

39. Найдите точный перевод «La Déclaration universelle des droits de l'homme»:

А) Декларация прав человека универсальна.

Б) Всеобщая Декларация прав человека.

В) универсальная Декларация прав человека.

40. «La papeterasserie» переводится:

А) бумаготворчество

Б) оформление документации

В) документация

41. «La parlote» переводится:

А) словосложение

Б) разговор

В) говорящий

42. «Observer la loi» переводится:

А) соблюдать закон

Б) изучить закон

В) просмотреть закон

43. Дайте правильный перевод выражения «la compagne»:

А) спутница

Б) деревня

В) компания

44. Дайте правильный перевод выражения «Le porte-parole»:

А) докладчик

Б) официальный представитель

В) выступающий

45. Дайте правильный перевод выражения «prévenir des crises»:

А) предотвратить кризис

Б) предупредить о кризисе

В) предостеречь от кризиса

46. Дайте правильный перевод выражения «возобновить отношения»:

А) reprendre les relations

Б) renouveler les relations

В) recommencer les relations

47. Найдите правильный перевод. Ces dernières années, des mesures importantes sont prises dans le domaine de la protection de l'environnement.

А) В последние годы предприняты важные шаги в области охраны окружающей среды

Б) В последнее время в защите окружающей среды предприняты серьезные меры

В) В последние годы были предприняты значительные шаги в области охраны окружающей среды.

48. Найдите правильный перевод. Cette question, il faut la résoudre d'urgence.

А) Этот вопрос должен быть решен безотлагательно

Б) Этот вопрос, его надо срочно решить

В) Надо решить этот вопрос, не откладывая

49. Найдите правильный перевод. Dès son arrivée à Rome, le Président de la République s'est fait présenter les personnalités officielles venues l'accueillir à la descente du train.

А) Сразу же по прибытии Президента в Рим ему были представлены официальные лица, встречавшие его на вокзале

Б) Как только Президент республики прибыл в Рим, ему были представлены официальные лица, встречавшие его на вокзале

В) Прибыв в Рим, Президента представили официальным лицам, которые

встречали его на вокзале

50. Найдите правильный перевод. Hier, à Moscou a été fêté avec éclat l'anniversaire de la naissance du grand écrivain.

А) Вчера общественность столицы широко отметила столетие со дня рождения великого писателя

Б) Вчера в Москве блестяще отпраздновали годовщину рождения великого писателя.

В) Вчера в Москве отметили день рождения этого великого писателя

51. Найдите правильный перевод. Il est venu à l'ambassade pour faire renouveler son visa.

А) Он пришел в посольство, чтобы продлить свою визу

Б) Он вновь пришел в посольство, чтобы получить визу

В) Он пришел в посольство, чтобы впервые получить визу.

52. Переведите. «Авторское право»:

А) le droit écrit

Б) le droit commun

В) le droit d'auteur

53. Переведите. «Урегулировать зарплату»:

А) réduire le salaire

Б) arracher une augmentation du salaire

В) ajuster les salaires

54. «L'ouverture» переводится:

А) однородность

Б) замкнутость

В) открытость

55. Дайте правильный перевод выражения «смежная отрасль»:

А) la branche connexe

Б) l'agro-alimentaire

В) le bâtiment et travaux publics

56. Переведите существительным в единственном числе: «Les faiblesses du change»:

А) урегулированный валютный курс

Б) высокий валютный курс

В) низкий валютный курс

57. Choisissez une variante convenable:

Un séminaire aux problèmes écologiques _____ Moscou.

- A) à la
- B) au
- C) à**

58. Choisissez une variante convenable: Des pourparlers ont eu lieu _____ Rome.

- A) à la
- B) en Rome
- C) à Rome**

59. Choisissez une variante convenable: Des pourparlers ont eu lieu _____ Havre.

- A) à la
- B) au**
- C) à

60. Choisissez une variante convenable: La délégation a quitté _____ Havre.

- A) Le**
- B) au
- C) -

61. Choisissez une variante convenable: La délégation a quitté _____ Paris.

- A) le
- B) au
- C) -**

62. Choisissez une variante convenable: La délégation est arrivée _____ Maroc.

- A) au**
- B) à
- C) en

63. Choisissez une variante convenable: La délégation est arrivée _____ Iran.

- A) au
- B) à l'
- C) en**

64. Choisissez une variante convenable: La délégation comprend ____ 3 personnes.

- A) de
- B) des
- C) -**

65. Choisissez une variante convenable: La délégation est composée ____ 3 personnes.

- A) de**
- B) des
- C) à

66. Choisissez une variante convenable: Quinze et dix-huit font _____

- A) trente-trois**
- B) vingt-trois
- C) trente-quatre

67. Choisissez une variante convenable: Seize et quatre-vingt font _____

- A) quatre-vingt-six
- B) quatre-vingt-seize**
- C) cent quatre

68. Choisissez une variante convenable: deux cent quatre-vingt- douze

- A) 2235
- B) 282
- C) 292**

69. Choisissez une variante convenable: soixante-quatorze

- A) 64
- B) 74**
- C) 94

70. Choisissez une variante convenable: deux cent mille

- A) 200 000**
- B) 2 000 000
- C) 20 000

71. Choisissez l'équivalent: le Chef de la Maison Blanche

- A) le secrétaire d 'Etat américain
- B) le Premier ministre de Canada
- C) le Président des Etats-Unis**

72. Choisissez l'équivalent: l'exécutif

- A) le parlement
- B) le législatif
- C) le gouvernement**

73. Choisissez l'équivalent: le pape

- A) le parlement
- B) le souverain pontife**
- C) le gouvernement

74. Choisissez l'équivalent: le parlement

- A) le gouvernement
- B) le souverain pontife
- C) le législatif**

75. Trouvez l'inversion du sujet :

- A) Сегодня господин Н. отбывает в Париж.
- B) Глава римско-католической церкви призвал к солидарности с народами Африки.
- C) В столицу Швейцарии с рабочим визитом прибыл министр внешней торговли Австрии.**

76. Дайте правильный перевод выражения «à défaut de»:

- A) за неимением**
- B) из-за дефекта
- C) по ошибке

77. Дополните фразу. Au total, en dehors des dépenses liées à la KFOR, l'aide financière française _____ du Kosovo s'élève, en 1999, à un peu plus d'un milliard de francs.

- A) en faveur
- B) au lieu
- C) à peine

78. Дополните фразу. Hier le Premier ministre a reçu la visite _____
l'ambassadeur N.

- A) du
- B) de**
- C) à

79. Дополните фразу. _____ le centralisme monarchique avait atteint son apogée.

- A) sous Napoléon I
- B) sous Napoléon III
- C) sous Louis XIV**

80. Дополните фразу. Le ministre français des Affaires étrangères se rend _____
visite officielle en Chine dans la deuxième, quinzaine de septembre, annonce-t-on au Quai d'Orsay.

- A) en**
- B) au
- C) sur

81. «Место постоянного пребывания организации» переводится:

- A) le département de l'organisation
- B) le siège de l'organisation**
- C) l'état de l'organisation

82. «La papeterasserie» переводится:

- A) бумаготворчество**
- B) документы
- C) канцелярский магазин

83. Вставьте предлог. Selon le ministre de l'Information l'année écoulée aura été dure
_____ tous les quotidiens nationaux.

- A) sur
- B) au-delà de
- C) pour**

84. «Киноработники» переводится:

- A) les ouvriers du cinéma
- B) les collaborateurs du cinéma
- C) les cinéastes**

85. «Культурно-религиозные традиции» переводится:

- A) les traditions culturelles et religieuses**
- B) les traditions culturelles et croyantes
- C) les coutumes culturelles et pieuses

86. Дайте правильный перевод выражения «двухсотлетие»:

- A) deuxcentenaire
- B) bicentenaire**
- C) deuxcentaine

87. Дайте правильный перевод выражения «страны-участники (соглашения)»:

- A) les pays signatures
- B) les pays sanataires
- C) **les pays signataires**

88. Дайте правильный перевод выражения «porter préjudice à qn»:

- A) **нанести ущерб кому-либо**
- B) осуждать кого-либо
- C) нести ответственность за кого-либо

89. Дополните фразу. Le principal objectif de l'ONU est _____ maintenir la paix dans le monde.

- A) pour
- B) sur
- C) **de**

90. Назовите жителя Индонезии:

- A) **Indonésien**
- B) Indien
- C) Indochinien

91. Найдите соответствующую аббревиатуру. «Товарооборот»:

- A) EM
- D) EC
- C) **CA**

92. Дайте правильный перевод выражения «a posteriori»:

- A) заранее
- B) **по прошествии времени**
- C) в середине

93. Дайте правильный перевод выражения «à titre office»:

- A) по индексу дела
- B) **по долгу службы**
- C) под официальным номером

94. Найдите правильный перевод. Cette question, il faut la résoudre d'urgence.

- A) Этот вопрос не срочный
- B) **Этот вопрос должен быть решен безотлагательно**
- C) Нужно решить этот вопрос по мере необходимости

95. Вставьте предлог. Le 28 mai s'est tenu _____ Copenhague un forum international sur le thème «Le risque _____ guerre et les espérances de paix» .

- A) **de**
- B) à
- C) pour

96. Найдите правильное название жителя Люксембурга

- A) **Luxembourgeois**
- B) Luxembourgien
- C) Luxembourge

97. Найдите правильный перевод. Sur ce problème épineux M. N peut se prononcer en connaisseur.

- A) По этой несложной проблеме господин N может высказываться как специалист
- B) По этой сложной проблеме господин N может высказываться как специалист**
- C) Об этой неразрешимой задаче господин N может высказываться как специалист

98. Переведите. «Имущественное право»:

- A) le droit pécuniaire**
- B) le droit d' argent
- C) le droit des objets

99. Переведите выражение «господствовать на рынке»:

- A) supprimer le marché
- B) superfacier le marché
- C) dominer le marché**

100. «Под вывеской» переводится:

- A) sous le titre
- B) sous le label de**
- C) sous le tableau

Примерный список вопросов

1. Типы повествования и прозаические системы.
2. Содержание и структура текста.
3. Стилистические приемы и выразительные средства.
4. Особенности авторской манеры, языка и стиля.
5. Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности научного стиля.
6. Определение грамматических трансформаций.
7. Причины применения грамматических трансформаций.
8. Виды грамматических трансформаций.
9. Уровни применения грамматических трансформаций.
- 10. Понятие нулевого и частичного перевода.**

Проблемно-аналитические задания

1. *Проблемно-аналитическое задание:*

Задание 1.

1. Опишите существующие типы повествования и прозаические системы.
2. Какие стилистические приемы и выразительные средства использует автор предложенного текста?
3. Переведите текст.

Задание 2.

1. Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладает научный стиль.
2. Самостоятельно подберите научный текст и проанализируйте особенности данного стиля.

Темы исследовательских, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Типы повествования и прозаические системы.
2. Особенности научного стиля.
3. Грамматические трансформации.
4. Нулевой перевод. Частичный перевод.
5. Структурная замена.
6. Передача артиклей на русский язык.
7. Перевод безличных оборотов.
8. Перевод модальности.
9. Понятие лексико–семантических трансформаций.
10. Перевод безэквивалентной лексики.

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

1. Типы повествования и прозаические системы.
2. Особенности научного стиля.
3. Грамматические трансформации.
4. Нулевой перевод. Частичный перевод.
5. Структурная замена.
6. Передача артиклей на русский язык.
7. Перевод безличных оборотов.
8. Перевод модальности.
9. Понятие лексико–семантических трансформаций.
10. Перевод безэквивалентной лексики.

Задания к интерактивным занятиям

Проведение имитации международных переговоров.

Ролевая игра бюро переводов. Студент 1 получает тексты для письменного перевода. Студент 2 получает тексты, который студент 1 будет переводить.

- 1) Студент 1 — письменный переводчик в бюро переводов.
- 2) Студент 2 — редактор, который правит и комментирует перевод, сделанный студентом

Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации:

1. Parlez de votre appartement. Combien de pièces y-a-t-il? Quelle est votre pièce préférée, pourquoi? Décrivez-la.
2. Vous habitez loin de l'université? Comment vous y arrivez? Parler de votre itinéraire habituel.
3. Parlez de votre emploi de temps en semaine et pendant le week-end. Quels cours vous avez, à quelle heure? Vous allez souvent au cinéma?
4. Comment vous préférez voyager: prendre un forfait ou faire tout vous-mêmes?
5. Quels vêtements vous portez aujourd'hui? Quels vêtements vous avez porté hier? En été?
6. Qu'est-ce que vous mangez pour le petit déjeuner, déjeuner, dîner?
7. Quelle est la spécialité de votre pays? Comment on la prépare?
8. Qu'est-ce que vous avez fait pendant les vacances passées? Qu'est-ce que vous avez fait hier?

9. Quelles régions et villes de France vous connaissez? Quelle ville vous avez aimé le plus?
10. Avez-vous envie de visiter Paris? Quels monuments de Paris vous voudriez visiter?
11. Quel temps fait-il aujourd'hui? Quel temps il a fait hier? Quel temps il a fait pendant les vacances?
12. Qu'est-ce que vous allez faire après l'épreuve, demain? Quels sont vos projets pour l'été?
13. Regardez-vous la télévision? Lisez-vous des journaux? Comment apprenez-vous l'information?
14. Quel est votre attitude envers le sport? Quel sport faites-vous?
15. Qu'est-ce que vous faites si vous vous sentez malade? Tombez-vous malade souvent?
16. Quel est votre loisir préféré? Qu'est-ce que vous allez choisir: le cinéma ou le théâtre, pourquoi?
17. Est-ce que vous faites attention à la mode? Quel est la différence entre la mode et le style?
18. Est-ce que c'est mieux d'habiter dans un appartement ou dans une maison? Pourquoi?
19. Qu'est ce que vous allez choisir: habiter en ville ou à la campagne? Pourquoi?
20. Même si on a peu d'argent, il est plus économique d'acheter son lieu de vie que de le louer. Qu'en pensez-vous?
21. Il ne faut pas faire confiance aux diététiciens; ils changent tout le temps d'avis. Qu'en pensez-vous?
22. Si vous habitez en ville dans un appartement, aurez-vous un chien? Donnez les raisons de votre choix.
23. À votre avis, peut-on vivre aujourd'hui sans voiture? Donnez vos raisons.
24. Êtes-vous pour la répartition des travaux de la maison entre les différents membres d'une famille? Comment pourriez-vous l'organiser?
25. Peut-être faut-il se méfier des achats à crédit. Qu'en pensez-vous?
26. On n'enseigne pas bien les langues vivantes. Qu'en pensez-vous?
27. Il ne faut pas enseigner les langues mortes. Qu'en pensez-vous?
28. Qu'en pensez-vous: pourquoi les jeunes Français ne parlent-ils pas bien les langues étrangères?
29. Il ne faut enseigner que l'anglais. Qu'en pensez-vous?
30. Grâce aux traductions simultanées et aux progrès technologiques, il n'est plus nécessaire d'apprendre les langues étrangères. Qu'en pensez-vous?

Реализация программы с применением ДОТ:

Типовые проблемные задачи

Задача 1.

Опишите существующие типы повествования и прозаические системы.

Задача 2

Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладает научный стиль?

Типовые ситуационные задачи

Задача 1

Какие стилистические приемы и выразительные средства использует автор предложенного текста?

Задача 2.

Самостоятельно подберите научный текст и проанализируйте особенности данного стиля.

Типовые тесты:

№ п/п	Выбор ответа	Содержание задания
1.		Traduisez le mot <i>bocal</i> en russe:
		4. Стакан
		5. бокал
		6. банка
		d) вокал
2.		Укажите частеречную принадлежность подчеркнутого слова: <i>Sur cette photo, c'est ma fille <u>dansant</u></i>.
		e) Существительное
		f) Глагол
		g) Прилагательное
		h) Причастие
3.		В предложении <u>Pendant les négociations les participants ont signé un accord très important pour le pays</u>, выделенное слово употреблено в значении
		e) Аккорд
		f) соглашение
		g) диплом
		h) сертификат
4.		В предложении <u>Cet article, que je viens de lire, porte sur les problèmes économiques du pays</u>, выделенное слово употреблено в значении
		e) статья
		f) артикль
		g) товар
		h) пункт
5.		Верны ли соответствия? A) banc – скамейка B) banc — банк

		e) А-нет, В-да
		f) А-да, В-да
		g) А-нет, В-нет
		h) А-да, В-нет
6.		Traduisez le mot souligné: Pierre a pris <u>le bâton</u> pour le lâcher à son chien.
		e) Батон
		f) палка
		g) жезл
		h) посох
7.		Traduisez le mot souligné: Je viens de visiter <u>la capitale</u> de la France, elle est formidable!
		e) Столица
		f) буква
		g) город
		h) капитал
8.		Укажите соответствие: conducteur (plusieurs réponses sont possibles)
		e) кондуктор
		f) водитель
		g) шофер
		h) режиссер
9.		Traduisez le mot souligné: C'est Noël! Les rues abondent en <u>décorations</u>.
		e) Декорации
		f) награда
		g) орден
		h) украшения
10.		Traduisez le mot souligné: Merci pour le dîner, tu es si <u>hospitalier</u>!
		e) Гостеприимный
		f) Больничный
		g) Враждебный
		h) Недружелюбный

Ответы: 1-с; 2-d; 3-b; 4-а; 5-d; 6-b; 7-а; 8-b,c; 9-d; 10-а.

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов достижения компетенций

Специфика формирования компетенций и их измерение определяется структурированием информации о состоянии уровня подготовки обучающихся.

Алгоритмы отбора и конструирования заданий для оценки достижений в предметной области, техника конструирования заданий, способы организации и проведения стандартизированных оценочных процедур, методика шкалирования и методы обработки и интерпретации результатов оценивания позволяют обучающимся освоить компетентностно-ориентированные программы дисциплин.

Формирование компетенций осуществляется в ходе всех видов занятий, практики, а контроль их сформированности на этапе текущей, промежуточной и итоговой аттестации.

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;
- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;
- экзамен.

Опросы по вынесенным на обсуждение темам

Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении аттестации в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения заданий. Вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы. Устные опросы необходимо строить так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе, проводить параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными курсами, находить удачные примеры из современной действительности, что увеличивает эффективность усвоения материала на ассоциациях.

Основные вопросы для устного опроса доводятся до сведения студентов на предыдущем практическом занятии.

Письменные опросы позволяют проверить уровень подготовки к практическому занятию всех обучающихся в группе, при этом оставляя достаточно учебного времени для иных форм педагогической деятельности в рамках данного занятия. Письменный опрос проводится без предупреждения, что стимулирует обучающихся к систематической подготовке к занятиям. Вопросы для опроса готовятся заранее, формулируются узко, дабы обучающийся имел объективную возможность полноценно его осветить за отведенное время.

Письменные опросы целесообразно применять в целях проверки усвояемости значительного объема учебного материала, например, во время проведения аттестации, когда необходимо проверить знания обучающихся по всему курсу.

При оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений.

Решение заданий (кейс-методы)

Решение кейс-методов осуществляется с целью проверки уровня навыков (владений) обучающегося по применению содержания основных понятий и терминов дисциплины вообще и каждой её темы в частности.

Обучающемуся объявляется условие задания, решение которого он излагает либо устно, либо письменно.

Эффективным интерактивным способом решения задания является сопоставления результатов разрешения одного задания двумя и более малыми группами обучающихся.

Задачи, требующие изучения значительного объема, необходимо относить на самостоятельную работу студентов, с непременным разбором результатов во время практических занятий. В данном случае решение ситуационных задач с глубоким обоснованием должно представляться на проверку в письменном виде.

При оценке решения заданий анализируется понимание обучающимся конкретной ситуации, правильность её понимания в соответствии с изучаемым материалом, способность обоснования выбранной точки зрения, глубина проработки рассматриваемого вопроса, умением выявить основные положения затронутого вопроса.

Решение заданий в тестовой форме

Проводится тестирование в течение изучения дисциплины

Не менее чем за 1 неделю до тестирования, преподаватель должен определить обучающимся исходные данные для подготовки к тестированию: назвать разделы (темы, вопросы), по которым будут задания в тестовой форме, теоретические источники (с точным указанием разделов, тем, статей) для подготовки.

При прохождении тестирования пользоваться конспектами лекций, учебниками, и иными материалами не разрешено.